

08 11  
— 10 11 2018  
**H2-HEBRON**  
**WINTER FAMILY**



**Théâtre National de Bretagne**  
Direction Arthur Nauzyciel  
1 rue Saint-Hélier  
35000 Rennes  
**T-N-B.fr**

FESTIVAL TNB  
THÉÂTRE  
DOCUMENTAIRE  
FRANCE  
ISRAËL

Création  
Coproduction  
En partenariat avec L'Aire Libre

JEU 08 11 19h00  
VEN 09 11 19h00  
SAM 10 11 15h00

## H2-HEBRON WINTER FAMILY

Saisissante visite guidée dans la ville palestinienne d'Hébron, administrée par Israël, et qui est la ville la plus peuplée (200 000 habitants) de Cisjordanie. *H2-Hebron* témoigne de la force d'un théâtre qui s'inscrit entre documentaire et performance.

Un art à l'épreuve du présent. Déjà *Jérusalem plomb durci* sous-titré : *Voyage halluciné dans une dictature émotionnelle* créé en 2011 par le duo Winter Family, Xavier Klaine et Ruth Rosenthal, qui travaillent entre Paris et Tel-Aviv avait marqué les esprits et reçu le Prix du Jury du meilleur spectacle au Festival Impatience 2011. Ce portrait d'une ville sous tension questionnait le rapport à la mémoire et à l'embrigadement des individus. *H2-Hebron* fait référence à cette zone appelée H2 qui est aujourd'hui « stérilisée », selon la terminologie de l'armée israélienne, c'est-à-dire progressivement vidée de ses habitants palestiniens depuis que s'y sont installées quelques familles de colons juifs.



*Area H2 in Hebron is administered by Israel, the most heavily populated Palestinian city in the occupied West Bank. Destinies and dramatic life stories intersect, juxtapose, and clash in this violent and absurd microcosm. Ruth Rosenthal and Xavier Klaine, a Franco-Israeli couple of artists and musicians, set out to meet those who regularly frequent the zone: ultra-orthodox settlers, Palestinian residents, Israeli soldiers, international observers, and political activists. The couple stage the complexity of the situation and, through their dramatic storytelling, transmit extraordinary testimonies.*

«**Chez Winter Family, l'art ne vise pas à réparer le monde, mais à faire entendre sa déchirure, ici jusqu'à l'infarctus.**»

— Catherine Coquio, professeure des universités

3

Conception, recherche, entretiens,  
mise en scène et scénographie

**WINTER FAMILY**

(RUTH ROSENTHAL & XAVIER KLAINE)

Modélisation et maquette

**QUENTIN BRICHET**

(impression Made It – Genève)

Lumière et régie générale

**JULIENNE ROCHEREAU**

Vidéo

**OLIVIER PEROLA**

Enregistrements et diffusion sonore

**XAVIER KLAINE**

Ingénieur son

**SÉBASTIEN TONDO**

**ANNE LAURIN**

Collaboration artistique

**YAEL PERLMAN**

**JÉRÔME VERNEZ**

**ÉRIC FESNEAU**

Traduction version anglaise

**TAMAR LIZA COHEN**

Administration, production, diffusion

**EPOC PRODUCTIONS**

**EMMANUELLE OSSENA**

**CHARLOTTE PESLE BEAL**

Diffusion internationale

**LA GOSSE PRODUCTIONS ADELINE FERRANTE**

Production : Winter Family.

Coproduction : Vooruit-Gand, Théâtre Nanterre-Amandiers, MC93-scène nationale de Bobigny, Théâtre National de Bretagne, Théâtre Vidy-Lausanne, Centre culturel ABC de La Chaux-de-Fonds. Avec le soutien de la Fonderie, Le Mans avec l'aide à la création de la DRAC Île-de-France



**EN CONCERT**

**À RENNES**

LUN 01 04 19h

*Life is beautiful* de Winter Family

Concert en partenariat avec L'Aire Libre, dans le cadre du festival Mythos Cabaret botanique, Jardins du Thabor

**ÉCOUTEZ**

**WINTER FAMILY**

*South from Here*, 2017

*Red Sugar*, 2011

*How Does Time*, 2014

*Where Did You Go My Boy*, 2008

*Winter Family*, 2007



**Tout a commencé il y a quelques années lorsque Ruth Rosenthal a repris contact avec une amie d'enfance, jeune femme israélienne mariée à un activiste ultra sioniste.**

Ils habitent avec leurs 11 enfants dans la maison colonie la plus avancée en territoire palestinien dans la ville d'Hébron. Ce foyer-citadelle est protégé nuit et jour par 40 jeunes soldats. Ruth Rosenthal a séjourné à plusieurs reprises dans cette maison pour de longs entretiens avec cette amie, son mari et ses enfants. Profitant de ces séjours, elle traversait la cour et les checkpoints afin d'enregistrer les témoignages de leurs voisins palestiniens qui subissent quotidiennement l'occupation israélienne et la présence de ces quelques familles juives. Ruth Rosenthal et Xavier Klaine ont ensuite décidé d'interroger les résistants et les leaders politiques palestiniens d'Hébron, les jeunes soldats actifs dans cette zone, mais aussi d'anciens soldats de réserve qui ont accepté de leur confier leurs souvenirs de la zone H2 et de la Shuhada Street. Ils ont interviewé également les observateurs internationaux appartenant à différentes organisations non gouvernementales ainsi que les nombreux jeunes activistes internationaux résidant temporairement autour de la zone H2 afin de soutenir les palestiniens. Ils ont enfin rencontré et enregistré les guides palestiniens et israéliens, membres d'organisations pacifistes ou nationalistes, qui organisent de façon méthodique dans la zone des tours destinés aux « touristes de guerre », pro-palestiniens ou pro-israéliens.

Chacun d'entre eux leur a décrit, exposé et montré de façon précise et argumentée leur Shuhada Street, détaillant la complexité de la situation et convoquant leur Histoire, leurs histoires, leurs mythes, leurs massacres, leurs textes et leurs lois. Les habitants de cette zone décrivent aussi leur vie quotidienne, leurs craintes, leurs espérances et leurs désespoirs, offrant une multitude de narrations face à cette brutale et injuste séparation territoriale planifiée par le régime israélien. Ces témoignages sont l'élément central du spectacle, sa matière dramaturgique.

Ruth Rosenthal est seule sur scène, dans un rapport de grande proximité avec les spectateurs qui visitent la zone H2 à travers ces témoignages. Elle construit et manipule pendant le spectacle une maquette, réplique exacte de la zone H2, sorte de Lego géant en plastique, afin que le public puisse appréhender les témoignages et situer les événements tels qu'ils sont vécus et décrits. Il s'agit aussi de transposer dans cet espace le sentiment de violence et d'éreintement généré par une situation intenable mais qui perdure. À un jet de pierres du Tombeau des Patriarches, qu'elles soient choisies dans l'exaltation ou cruellement subies dans la souffrance d'une occupation militaire, les vies sont radicalement irréconciliables.

# WINTER FAMILY

Duo de musiciens composé de Ruth Rosenthal et Xavier Klaine, Winter Family délivre une musique minimale, obsessionnelle, saturée. Ruth chante, joue de la batterie et des machines, Xavier joue des harmoniums, du piano et des orgues. Winter Family publie plusieurs albums salués par la critique et produit un grand nombre de concerts à travers le monde. Ils jouent, dans des églises, à New York et en Israël, *Brothers!*, une performance jouée aux grandes orgues par Xavier et psalmodiée sur l'autel par Ruth. Ils composent de nombreuses musiques originales pour des metteurs en scène, des chorégraphes, des cinéastes et des plasticiens. En 2011, prolongeant un atelier radiophonique enregistré à Jérusalem pour France Culture, ils créent la performance de théâtre documentaire *Jerusalem Plomb durci – voyage halluciné dans une dictature émotionnelle*, lauréate du festival Impatience à Paris, invitée au Festival d'Avignon puis en tournée internationale. De 2010 à 2012, ils séjournent grâce au programme Villa Médicis – Hors les Murs dans les quartiers caribéens du sud de Brooklyn à New York, séjour qui leur inspire en 2015 *No World/FPLL*, leur 2<sup>e</sup> spectacle, une autocritique sur l'ultra-connexion et l'élite culturelle indignée. Ruth Rosenthal et Xavier Klaine sont musiciens interprètes lors de la création de *La Mouette* d'Anton Tchekhov par Arthur Nauzyciel, en 2012 à la Cour d'honneur du Palais des papes, Avignon. Ils composent la musique de *Yama* (2014), chorégraphie de Damien Jalet. En 2016, ils élaborent avec la vidéaste Yaël Perlman un spectacle sonore et visuel, *Sodom*, dont la création a lieu dans la cour du Musée d'Art et d'Histoire du Judaïsme. Le 3<sup>e</sup> album de Winter Family *South from Here*, est paru en 2017. En 2018, ils créent *H2-Hebron* leur 3<sup>e</sup> spectacle de théâtre documentaire.

## RUTH ROSENTHAL

Née à Haïfa en 1977, Ruth Rosenthal est diplômée de l'École de Théâtre Visuel de Jérusalem. Elle crée et participe en tant que performeuse mais aussi créatrice lumière à diverses pièces, installations et performances en Israël et en Europe. Elle travaille aux lumières pendant plusieurs années à l'Opéra de Tel-Aviv. En 2004, elle crée à Jaffa Winter Family avec Xavier Klaine. Depuis 2009, elle a joué entre autres dans *My Flowers*, pièce chorégraphique de Valeria Apicella et chante dans *Le Cantique des cantiques* de Rodolphe Burger.

## XAVIER KLAINE

Né à Nancy en 1973, Xavier Klaine a été bassiste de plusieurs groupes de hardcore avec lesquels il publie des albums et fait de nombreux concerts. Il obtient une médaille d'or de piano et de musique de chambre au Conservatoire National de Région de Nancy puis enseigne le piano à Paris. Il poursuit alors un 3<sup>e</sup> cycle de Géographie Politique et Culturelle à l'université Paris IV-La Sorbonne et se spécialise dans l'étude de la diaspora kazakhe sous la direction du géopoliticien Paul Claval. En 2001, il décide de se consacrer à la création musicale. Il collabore alors avec Paco Decina, Olivier Mirguet et Maïder Fortuné pour lesquels il compose des musiques originales jusqu'à sa rencontre avec Ruth Rosenthal à Jaffa en 2004 avec laquelle il crée Winter Family.

# LES RENDEZ-VOUS À L'AIRE LIBRE DU FESTIVAL TNB

THÉÂTRE

## LOVE ME TENDER GUILLAUME VINCENT

Love me tender met l'acteur au centre.

6 nouvelles sont ici adaptées pour 8 comédiens interprétant chacun 2 rôles, chacun devant s'accorder, comme en musique et malgré les désaccords de leurs personnages, à 2, à 4, à 8. Un travail choral, quasi musical, pour explorer ces moments de bascule, qui peuvent être à la fois drôles et pathétiques, nous faire passer du rire aux larmes.  
08 — 09 NOV

DANSE/CHANT

## UNWANTED DOROTHÉE MUNYANEZA

Témoignage poignant, Unwanted aborde les violences faites aux femmes, le viol comme arme de guerre. Dorothée Munyaneza avait 12 ans quand, après avoir miraculeusement survécu au génocide, elle quitte le Rwanda. C'est une blessure qu'elle évoquait dans sa première pièce, Samedi Détente, en redonnant corps et voix à la force vitale de sa génération.  
16 — 17 NOV

THÉÂTRE

## JE N'AI PAS ENCORE COMMENCÉ À VIVRE

TATIANA FROLOVA/  
THÉÂTRE KNAM

Avec cette nouvelle création, Tatiana Frolova revient faire résonner histoires intimes et grande Histoire dans un portrait sans concession de la Russie. Une mosaïque de témoignages très personnels qui s'entrecroisent et résonnent puissamment avec l'Histoire, celle de l'URSS devenue Russie, qu'elle raconte en dressant le portrait de ses dirigeants successifs, de Lénine à Poutine, en un emboîtement de poupées russes.  
22 — 24 NOV

# HABITER LE MONDE AU FESTIVAL TNB

La dimension internationale est intimement liée au nouveau projet artistique du TNB, Centre Européen de Production, dédié à la création théâtrale et chorégraphique.

Des langues, des cultures, des formes, des artistes sont réunis par un enjeu commun qui permet de dépasser cadres et habitudes.

ÉGYPTE

## AHMED EL ATTAR

Metteur en scène, performeur et auteur dramatique, Ahmed El Attar est également le directeur du Downtown Contemporary Arts Festival (D-CAF), principal festival annuel d'art contemporain en Égypte.

La société contemporaine arabe et les rapports hommes-femmes sont ses sources d'inspirations majeures.

MAMA > 15 — 16 NOV Le Grand Logis, Bruz

FRANCE/ÉTATS-UNIS

## ARTHUR NAUZYCIEL

Metteur en scène, comédien et directeur du TNB, Arthur Nauzyciel a construit son parcours autant en France qu'à l'étranger : il a créé des spectacles en Corée du Sud, Russie, Norvège, Islande et aux États-Unis où il a mis en scène en 2008 *Julius Caesar*.

Il a souhaité poursuivre son travail avec cette même équipe d'acteurs américains pour *Splendid's* de Jean Genet, à la manière d'un film noir des années 50.

SPLENDID'S > 15 — 18 NOV TNB

ISRAËL

## AMIT DRORI

Metteur en scène, directeur de théâtre et concepteur d'objets en mouvement,

Amit Drori enseigne la marionnette contemporaine et le théâtre d'image à l'École de Théâtre Visuel de Jérusalem, dont il est lui-même sorti diplômé en 2002. Pour lui, construire un monde mécanique et artificiel est un moyen d'interroger les limites du vivant.

MONKEYS > 09 — 10 NOV Salle Gabily

AFRIQUE DU SUD

## ROBYN ORLIN

Figure majeure de la scène artistique internationale, cette chorégraphe sud-africaine interroge les dynamiques politiques de son pays. Mêlant la danse au texte et à l'image, elle interroge avec humour, ironie et virtuosité les méandres sociaux, politiques et culturels des sociétés.

OH LOUIS... 15 — 16 NOV Opéra de Rennes

ÉVÈNEMENT

# FESTIVAL TNB

06 11 — 24 11 2018

3 week-ends, 3 afters, des spectacles,  
des cycles cinéma, des débats, des rencontres avec  
les artistes, des parcours à découvrir dans plusieurs  
lieux partenaires à Rennes et en métropole...

## LA PROGRAMMATION

### 2<sup>E</sup> WEEK-END

13 11 — 18 11 2018

LE BAIN Gaëlle Bourges

ERSATZ Julien Mellano

SUZY STORCK Jean-Pierre Baro

CONTES IMMORAUX – PARTIE 1:

MAISON MÈRE Phia Ménard

BLIND Erwan Keravec

REPERFORMANCE Kubra Khademi

OH LOUIS... Robyn Orlin

SPLENDID'S Arthur Nauzyciel

EXTENSION/QUELQUE PART

AU MILIEU DE L'INFINI Amala Dianor

HEARING Amir Reza Koohestani

MAMA Ahmed El Attar

FLOE Jean-Baptiste André

CONSUL ET MESHIE Latifa Laâbissi/

Antonia Baehr/Nadia Lauro

UNWANTED Dorothée Munyaneza

APRÈS COUPS, PROJET UN-FEMME

(DIPTYQUE) Séverine Chavrier

RUE Volmir Cordeiro

AFTER UBU #2 Catastrophe/The Populists  
*aka* Yan Wagner

+ **CONSTELLATIONS 2** Éric Lacascade et  
la promotion 9 de l'École du TNB.

+ **LA PASSE #1STALLATION** Installation de  
Vanessa Larré visible dans le hall pendant les  
heures d'ouverture du TNB.

+ **FOCUS PERFORMING ARTS DE LA SCÈNE**  
Rendez-vous des professionnels en collaboration  
avec L'Institut français, l'Onda et Spectacle vivant  
en Bretagne.

+ **RENNES ART WEEKEND** Parcours  
événementiel inédit comprenant expositions,  
performances, spectacles, ... Dans le cadre de  
À Cris Ouverts, biennale d'art contemporain –  
Les Ateliers de Rennes.



## LES PARTENAIRES

Le Festival TNB est organisé par  
Le Théâtre National de Bretagne, Centre  
Européen de Production Théâtrale et  
Chorégraphique, Centre Dramatique National,  
Rennes.

en collaboration avec  
L'Association Trans Musicales; Les Ateliers  
de Rennes—biennale d'art contemporain;  
Le Musée de la danse—Centre chorégraphique  
national de Rennes et de Bretagne;  
Le Grand Logis, Bruz; La Paillette MJC;  
Le Théâtre L'Aire Libre—CPPC, Saint-Jacques-  
de-la-Lande; Le Triangle, Cité de la danse;  
L'Opéra de Rennes; Les Tombées de la Nuit;  
L'Université Rennes 2, service culturel

en partenariat avec  
L'Institut français; L'Onda; Spectacle vivant  
en Bretagne EPCC

et



l'rockuptibles

Le Monde

ouest  
france



un événement  
Telerama

TRANSFUCE

Le TNB est subventionné par



rennes  
VIVRE EN INTELLIGENCE



Ille & Vilaine  
LE DÉPARTEMENT

METROPOLE  
de Rennes

et le soutien de  
La Caisse des Dépôts; Calligraphy Print;  
STAR; Rodrigue